

2011

2

INFORMATIVO DA PREFEITURA

KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Hisho Kouhou-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111ご利用ください
春の日曜窓口3日間**O Shimin-ka (Seção de Registro civil) na sede da prefeitura
estará aberto em três domingos da primavera**

Março e abril são os meses em que há maior movimento no balcão de atendimento, devido a grande entrega de comunicados de alteração de endereço. Para amenizar o congestionamento e para que pessoas com dificuldade em comparecer nos dias úteis possam realizar os trâmites, o Shimin-ka (seção de registro civil) na sede da prefeitura, estará atendendo em alguns domingos de março e abril. Aproveitem esta oportunidade.

Estaremos abertos em três domingos de março e abril conforme abaixo:

1. Dias e horário de atendimento
 - Dia 20 de março de 2011 (domingo)
 - Dia 27 de março de 2011 (domingo)
 - Dia 3 de abril de 2011 (domingo)
 - Das 8:30hs ~ 17:15hs

2. Local: Sede da prefeitura de Nagahama Shimin-ka/Seção de Registro Civil

3. Serviços oferecidos:

① Trâmites relacionados a alteração de endereço

- Alteração de endereço: entrada, saída, mudança dentro da cidade
- Trâmites do Kodomo Teate (Subsídio infantil) e etc.. devido a alteração de endereço
- Trâmites relacionados ao Seguro Nacional de Saúde devido a alteração de endereço

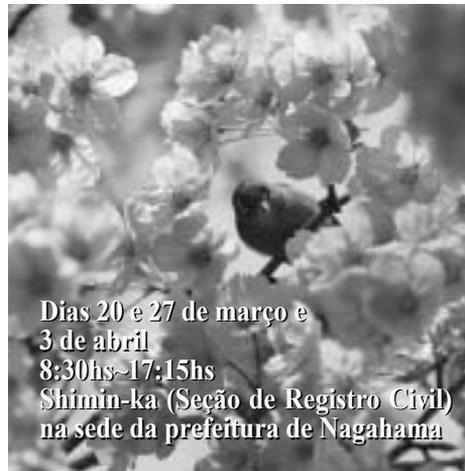
- Trâmites relacionados a qualificação para o Sistema de assistência social através do subsídio da despesa médica devido a alteração de endereço.

② Emissão de Koseki, atestado de residência e certificado de registro do carimbo.

③ Emissão do Juumin Kihon Daichou Card (residentes japoneses)

*Porém, trâmites relacionados ao Sistema de Juumin Kihon Daichou Network (solicitação de reconhecimento ou registro da pessoa pública, emissão de Juminhyou através deste sistema), não poderão ser realizados.

Para maiores informações entre em contato com o Shimin-ka Tel.: 65-6511



Dias 20 e 27 de março e
3 de abril
8:30hs-17:15hs
Shimin-ka (Seção de Registro Civil)
na sede da prefeitura de Nagahama

休日納税 **Consulta no domingo**
相談 **sobre pagamento de impostos**

Atendimento voltado às pessoas com dificuldades no pagamento dos Impostos Municipais ou da taxa do Seguro Nacional de Saúde dentro do prazo, e que não podem comparecer nos dias úteis para se consultarem.

Data : 6 de março (dom) 13:00hs ~ 16:00hs

Local : Tainou Seiri-ka (seção de arrecadação) no 2º andar da sede da prefeitura

Favor trazer o carimbo.

Haverá atendimento em português.

Informações: Tainou Seiri-ka (65-6517)

母子・父子家庭のお子さんに卒業支度金

Sotsugyou Shitakukin (Subsídio p/ formatura) destinado às famílias constituídas somente por mãe e filho(s) ou pai e filho(s)

O subsídio será pago ao responsável pela criança que estará se formando no Chuugakkou (ginásio) em março de 2011, e cuja família é constituída somente por mãe e filho(s) ou pai e filho(s).

[Condição] Tanto a criança quanto o responsável devem ser cidadãos de Nagahama na data base, 1º de março de 2011.

[Valor fornecido] ¥10.000 p/ criança que estiver se formando.

[Período para solicitação] 7 de fevereiro (2ªf) a 11 de março (6ªf) (exceto aos sábados, domingos e feriados)

[O que trazer] Caderneta bancária do solicitante e carimbo

Informações: Kosodate Shien-ka Tel.: 65-6514

ou no Fukushi Seikatsu-ka das sucursais

税のお知らせ **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE MARÇO**

10ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

10ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e assistência aos idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 31 de março de 2011.

ほけんだより

GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 Horário de recepção das 13:10hs até as 14hs. A lista de inscrição para os exames será colocada na entrada do Hoken Center a partir das 12hs. A partir das 13:10hs os nomes serão chamados por essa ordem.

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	outubro/2010	25 de fevereiro	<Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno- infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	novembro/2010	29 de março	
10 meses	abril/2010	18 de fevereiro	<Para 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses> Escova de dente e copo da criança.
	maio/2010	24 de março	
1 ano e 8 meses	1º de julho ~ 15 de julho/2009	17 de março	<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses>
2 anos e 8 meses	16 de julho ~ 31 de julho/2009	18 de março	Resultado do exame de audição
3 anos e 8 meses	1º de julho ~ 15 de julho/2008	9 de março	<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses>
	16 de julho ~ 31 de julho/2008	10 de março	Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	1º de julho ~ 15 de julho/2007	3 de março	
	16 de julho ~ 31 de julho/2007	4 de março	

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 15 de março

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame.

* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

個別予防接種

VACINAÇÃO INDIVIDUAL Realizado nas instituições médicas

[Vacinação regular – Teiki Yobousesshu]: Sarampo-Rubéola, Tríplice (Difteria, Coqueluche e Tétano), Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa]

[Vacinação opcional – Nin'i Yobousesshu]: Vacina Hib (haemophilus influenzae tipo b), vacina antipneumocócica para crianças, vacina contra câncer de colo de útero

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

*Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica. *Custo: gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas p/ mesma)

Para maiores informações consulte o Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

VACINAÇÃO COLETIVA BCG realizados no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	28 de fevereiro 25 de março

長浜米原
休日急患診療所

Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo Dias de atendimento do Centro de Saúde Emergencial

[Datas de atendimento] 20, 27/fev, 6, 13, 20, 21 e 27/mar

[Horário de atendimento] 9hs ~ 18hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Yawata Higashi-cho 632 (Hoken Center) Tel.:65-1525

[Especialidade] Clínica geral e pediatria

*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...
Maiores informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

子宮頸がん予防ワクチン・ヒブワクチン・小児用肺炎球菌ワクチン（任意接種）が全額公費負担で接種できるようになりました(H23年1月～)

A vacina preventiva contra câncer de colo de útero, vacina Hib e vacina antipneumocócica em crianças poderão ser aplicadas gratuitamente (serão arcadas pela verba pública)

Nome da vacinação preventiva	A quem é destinada	Objetivo
Vacina preventiva contra câncer de colo de útero (Shikyuu Keigan Yobou Wakuchin)	Moças em idade equivalente ao 1º ano do Chuugakkou até 1º ano do Koukou	Prevenir o câncer de colo de útero
Vacina Hib (Haemophilus Influenzae tipo B) (Hibu Wakuchin)	Bebês e crianças com idade entre 2 meses e menos de 5 anos	Prevenir infecções graves em bebês, crianças (meningite, bacteremia, pneumonia, etc...)
Vacina antipneumocócica para crianças (Shouniyou Haien Kyuukin Wakuchin)		

Modo de vacinação

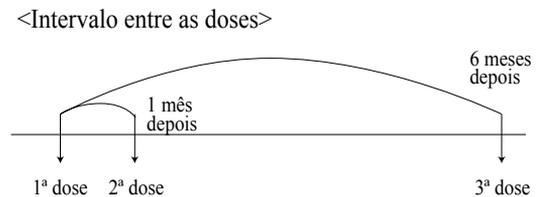
Vacinação individual nas instituições médicas de Nagahama e Maibara (é necessário fazer a reserva antecipadamente)

- Solicite antecipadamente a vacina na instituição médica.
- Preencha antecipadamente o questionário para vacinação na instituição médica. *O formulário será entregue pela instituição médica. (O que levar: Um documento de identidade: Hoken-sho/cartão do seguro de saúde, seito techou/ caderneta escolar, etc... e boshi-techou/caderneta de saúde materno-infantil ou caderneta de vacinação.
- Receba a vacinação.
A vacinação é opcional. Antes de aplicá-la, informe-se sobre sua eficácia, probabilidade de reações colaterais graves, sobre o sistema de auxílio ao dano à saúde causado pela vacinação preventiva, etc... e aplique a vacina estando ciente sobre estes.
- Caso não possua boshi-techou para registrar a vacinação, guarde bem a cópia do questionário de vacinação que será emitida pela instituição médica (As que estão no 1º ano do Koukou atualmente, necessitarão deste comprovante para receber as vacinas restantes contra câncer de colo de útero no 2º ano do Koukou).

[Vacina preventiva contra câncer de colo de útero]

Vacina com a qual é possível prevenir 60% do câncer de colo de útero.

- Normalmente, iniciamos a vacinação no 1º ano do Chuugakkou
- Aquelas que estão cursando o 1º ano do Koukou, atualmente, caso recebam a 1ª ou a 2ª dose da vacina entre 1º de janeiro e 31 de março de 2011, também poderão aplicar as doses restantes gratuitamente (serão arcadas pela verba pública). Procure receber a 1ª dose até 31 de março.

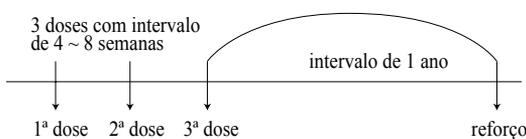


[Vacina Hib – Vacina antipneumocócica]

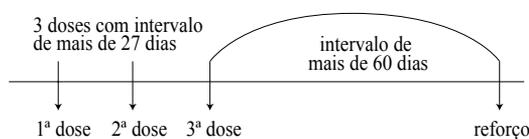
A vacina Hib e antipneumocócica são vacinas que podem ser aplicadas a partir dos 2 meses de idade. Meningite e outras complicações ocorrem em crianças menores de 3 anos, principalmente nas crianças entre 0 ~ 1 ano de idade. Por isso, há a necessidade de aplicar a vacina cedo.

- Normalmente, iniciamos a vacinação entre 2 meses e menos de 7 meses de idade.
- Orientar-se na instituição médica sobre o modo de vacinação no caso de iniciar a aplicação após os 7 meses de idade.

<Intervalo entre as doses da Vacina Hib>



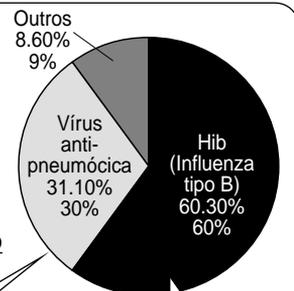
<Intervalo entre as doses da Vacina antipneumocócica>



Q. Como é o vírus Hib (haemophilus influenzae tipo b) e a bactéria pneumococo?

A. Eles estão presentes no nariz e garganta de muitas crianças. Normalmente não ativas, podem provocar diversas doenças quando houver baixa da resistência física, ou da imunidade da criança. Podem provocar doenças como meningite, bacteremia, pneumonia entre outros. Entre estas, a meningite (infecção da membrana que cobre o encéfalo e a medula espinhal), doença grave, que pode por em risco a vida da criança.

Sobre a meningite... Na maioria dos casos em crianças, não apresenta outros sintomas além da febre, o que atrasa seu diagnóstico. As principais causas da meningite são o vírus Hib e a bactéria pneumococo. O importante é preveni-los aplicando as duas vacinas preventivas.



Pode ser prevenida com a vacina antipneumocócica

Pode ser prevenida com a vacina Hib

Para aumentar o índice de vacinação preventiva, a associação dos médicos da região do Kohoku, estará realizando durante o período acima, a vacinação preventiva fora do expediente normal, e aos sábados e domingos. Verifique o boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) ou a caderneta de vacinação de seu filho e aproveite esta oportunidade para dar as vacinas necessárias na idade correta. **As datas de vacinação diferem de acordo com a instituição médica. Confira as datas e realize a reserva com antecedência, antes de dirigir-se à instituição médica.**

[Vacinas preventivas disponíveis] Sarampo-Rubéola, Tríplice (Difteria, Coqueluche e Tétano), Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa, Hib (Haemophilus Influenzae tipo B), antipneumocócica, contra câncer de colo de útero.

[Taxa] gratuita (para crianças em idade alvo da vacinação) [O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde).

Instituição médica	Telefone	Instituição médica	Telefone
Okazaki Iin	65-0019	Shimada Family Clinic	74-8110
Okuno Kodomo Clinic	62-2773	Oshitani Clinic	74-2011
Kakei Iin	62-7330	Nakagawa Iin	72-8077
Kitajima Iin	63-5901	Hashimoto Iin	72-3668
Clinic Murai	65-2125	Higashikawa Clinic	72-8633
Kobayashi Clinic	65-6060	Kyuujiitsu Biwa Shinryousho	72-3010
Kondo Clinic	64-2110	Kohoku Greebe Clinic	73-3917
Sasaki Clinic	53-1701	Torahime Shinryousho	73-2062
Sano Clinic	65-5800	Adachi Clinic	78-0005
Sawada Iin	62-0875	Emura Iin	79-0007
Shimosaka Clinic	62-0080	Yasui Iin	85-3110
Tsutsumi Clinic	63-0223	Amenomori Iin	85-3106
Hashiba Lady's Clinic	63-5555	Uematsu Iin	85-3189
Hanafusa Clinic	62-1547	Fuse Naika Iin	85-5600
Biwako Gakuen Nagahama Shinryousho	63-6150	Ogino Iin	82-5177
Morikami Naika Junkankika Clinic	64-4846	Iwane Iin	82-2045
Shiritsu Nagahama Byouin	68-2300	Maekawa Iin	82-2038
Nagahama Sekijuji Byouin	63-2111	Nakanogou Shinryousho	86-8105
Azai Shinryousho	74-1209	Nagahara Shinryousho	89-0012
Azai Rehabilitation Clinic	76-8111	Shiotsu Shinryousho	88-0341

Desde 2010, o exame de proficiência é realizado com novos parâmetros.

Este exame é realizado com o objetivo de avaliar e reconhecer a proficiência em língua japonesa de pessoas que não tem o japonês como língua materna.

Data do exame: 3 de julho de 2011 (Domingo).

Taxa de exame: ¥ 5.500 (imposto incluso).

Níveis do exame:

- * N1: de nível superior ao antigo nível 1. A pontuação de aprovação será quase igual a do antigo parâmetro.
- * N2: de nível semelhante ao antigo nível 2.
- * N3: de nível intermediário entre o antigo nível 2 e 3.
- * N4: de nível semelhante ao antigo nível 3.
- * N5: de nível semelhante ao antigo nível 4.

Período de inscrição:

24 de março (5ª-f) a 28 de abril de 2011 (5ª-f)
(A data da postagem é válida.)

Envio do cartão para exame (Jukenhyou):

10 de junho de 2011 (previsão).

Resultado: O resultado/certificado de nível será enviado pelo correio no início de setembro/2011.

Locais de prova: Previsão de que serão realizadas nas seguintes províncias: Hokkaido, Iwate-ken, Miyagi-ken, Fukushima-ken, Ibaragi-ken, Tochigi-ken, Gunma-ken, Saitama-ken, Chiba-ken, Tokyo-to, Kanagawa-ken, Niigata-ken, Toyama-ken, Ishikawa-ken, Yamanashi-ken, Nagano-ken, Gifu-ken, Shizuoka-ken, Aichi-ken, Mie-ken, Shiga-ken, Kyoto-fu, Osaka-fu, Hyogo-ken, Okayama-ken, Hiroshima-ken, Kagawa-ken, Ehime-ken, Kouchi-ken, Fukuoka-ken, Nagasaki-ken, Oita-ken, Kagoshima-ken, Okinawa-ken.

Teor do exame:

N1 e N2 avaliação em 2 classes: {[conhecimento lingüístico (ortografia, vocabulário, gramática) – interpretação de texto] e [compreensão auditiva]}.

N3, N4 e N5 avaliação em 3 classes {[conhecimento lingüístico (ortografia, vocabulário)}, [conhecimento lingüístico (gramática) – interpretação de texto] e [compreensão auditiva]}.

Formulários de inscrição: ¥500. Previsão de que poderão ser adquiridos nas grandes livrarias a partir de meados de março.

Para maiores informações, consulte a Homepage da JEES (Japan Educational Exchanges and Services).